

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

***Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Інтеграція України в європейські та світові структури:
мовні та культурні аспекти»***

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>В 11 Філологія</u>
освітня програма	<u>Усний переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга західноєвропейська мова)</u>
спеціалізація	<u>В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</u>

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“27” червня 2025 року, протокол № 17
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

 Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“30” червня 2025 року, протокол № 7
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

 Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Щоб бути конкурентоспроможними на ринку праці, студенти під час навчання в університеті мають оволодіти не тільки комплексом фахових компетентностей, але й так званими навичками 21-го століття, серед яких критичне мислення, самоорганізація, відповідальність за якість власної освіти. З цією метою аудиторне навантаження поєднується з визначеним обсягом самостійної роботи, у рамках якої здійснюється додаткове опрацювання навчального матеріалу, вивчення допоміжних джерел, самостійне відпрацювання навичок, на розвиток яких спрямований відповідний курс.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами. Методичні матеріали для самостійної роботи повинні передбачати можливість самоконтролю з боку студента, завдяки чому він має змогу самостійно оцінювати результати своєї підготовки та відстежувати ті компоненти знань та навичок, які потребують вдосконалення.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Засвоєння обсягу матеріалу, що передбачений самостійною роботою, повинно підлягати контролю, до форм якого належить виконання контрольних робіт, включених до навчального плану.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною

«Інтеграція України в європейські та світові структури: мовні та культурні аспекти»».

Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання складає 6 кредитів, тобто 180 годин. З них обсяг самостійної роботи для денної форми навчання складає 132 години.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна
1	Історичний огляд європейського шляху України	14
2	Мова як інструмент державотворення	14
3	Угода про асоціацію з ЄС та гармонізація законодавства	16
4	Українська мова як державна мова: політика та символізм	14
5	Права мов меншин та європейські стандарти	14
6	Культурна дипломатія, ЗМІ та ідентичність у воєнний час	16
7	Культурна спадщина та інтеграція до ЄС	14
8	Цифровізація та мовні технології	14
9	Глобальні партнерства та зміна символічної географії	16
	Разом:	132

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекцій, робота з конспектом та теоретичною літературою	26
2	Підготовка до практичних занять	40
3	Виконання вправ для формування необхідних навичок усного послідовного перекладу (Short consecutive).	20
4	Виконання вправ для формування необхідних навичок усного послідовного перекладу (Long consecutive) з використання перекладацького скоропису.	20
5	Перегляд відео/аудіоматеріалів англійською мовою (новини, звіти, промови, інтерв'ю).	26
	Разом	132

Список літератури

Основна література

1. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ : Довіра, 2007. 205 с.
2. Довідник НАТО. NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.
3. Манакин В. М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с.
4. Chernovaty, L., Djovčoš, M., & Kovalchuk, N. (2024). The Impact of the Source-Text Syntactic Characteristics on the Sight-Translation Strategies and Quality. *Linguistic palette of translation: from word to text: Collective monograph*. Ed. O.I. Panchenko. Monographic series «Innovative Science, Education, Manufacturing and Transport». Book 11. Karlsruhe: Scientific World-Net Akhat AV, 123-146. <https://doi.org/10.30890/978-3-98924-012-4.2024>
5. Kovalchuk, N. (2024). Trends in the use of information and communication technologies in the teaching of foreign languages and translator training. *Teaching Languages at Higher Educational Establishments at the Present Stage. Intersubject Relations*, (44), 77-94. <https://doi.org/10.26565/2073-4379-2024-44-05>
6. Ukraine's Thorny Path to the EU From "Integration without Membership Membership" to "Integration through War". URL: <https://doi.org/10.1007/978-3-031-69154-6>
7. EU-Ukraine Association Agreement – Official Text. URL: <https://www.kmu.gov.ua/en/yevropejska-integraciya/ugoda-pro-asociaciyu>

Допоміжна література

1. Polese, A. Language and Identity in Ukraine: Was it Really Nation-Building? *Studies of Transition States and Societies*, 2011, 3(3), 36-50. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-363064>
2. Trager G., Hall E. Culture as Communication: A Model and Analysis. *Explorations: Studies in Culture and Communication*. New York, 1954. Iss. 3. P. 137–149.
3. Wilson A. The Ukrainians: Unexpected Nation. New Haven: Yale University Press, 2015. 452 p.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. EBSCO Publishing – багатoproфільна база даних, яка нараховує понад 4600 журналів. (Доступ з Інформаційного центру "Вікно в Америку", Центральна наукова бібліотека ХНУ імені В.Н. Каразіна)
2. EUR-Lex.
URL: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?fbclid=IwY2xjawIXL0ZleHRuA2FlbQIxMAABHRO05jrHtgPDlewWLj3b4j7DZK7-oF2usCh0xQnc1nRYT7BoDhrp0hN-6w_aem_DuslEosZMDPqP18kKzeinQ
3. Handbook of Translation Studies Online:
<https://benjamins.com/online/hts/list/translations/uk>
4. European Commission Speech Repository. URL:
<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.
- 5 European Commission Progress Reports on Ukraine (Annual). URL: ec.europa.eu
6. Cultural Diplomacy in Ukraine: New Horizons” URL: ui.org.ua
7. Conference Interpreter Training. URL: <https://orcit.eu>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>